

Voyager avec Ibn Battuta

Cours d'arabe en 4e

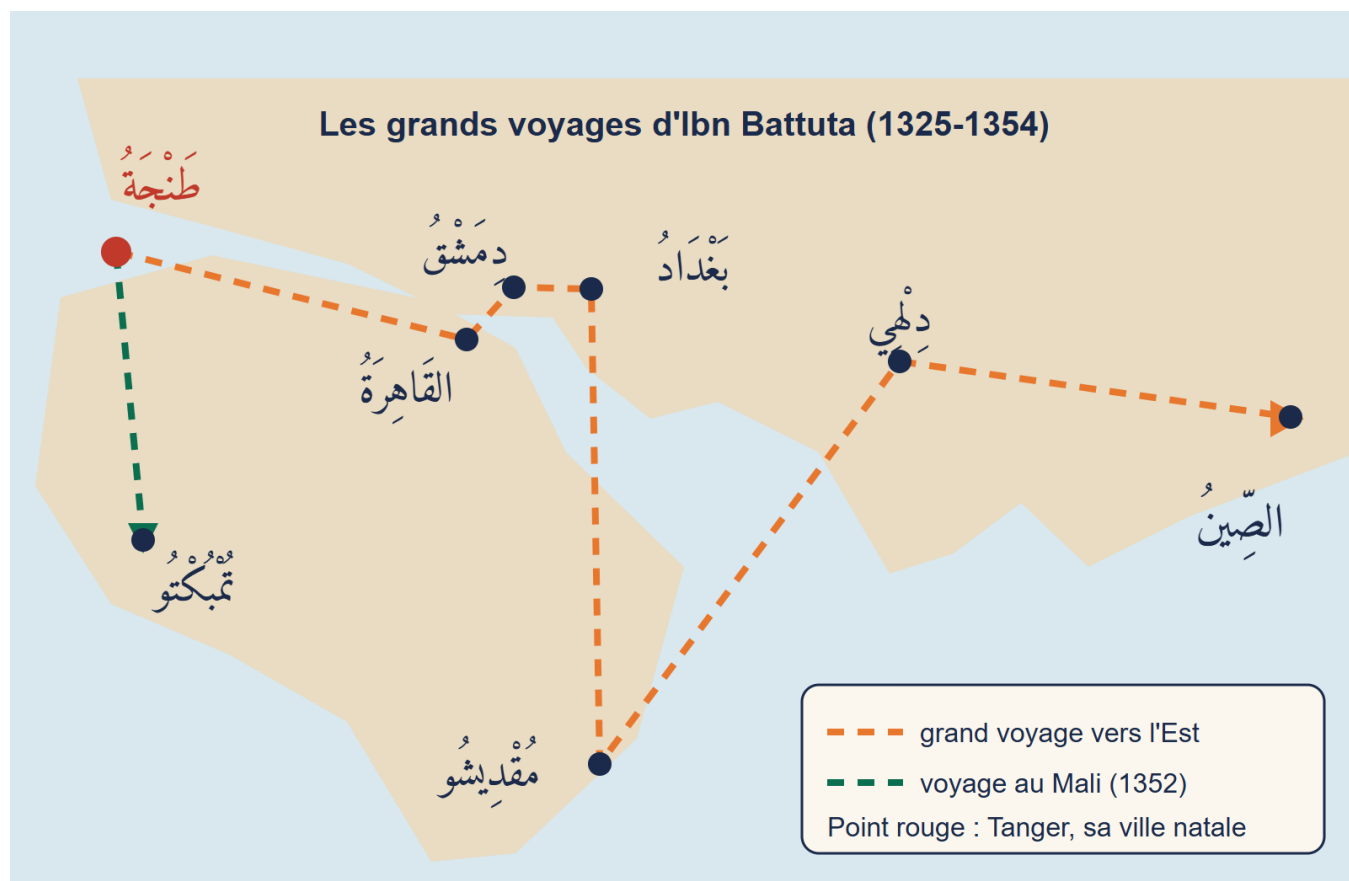
Qui était Ibn Battuta ? Découverte (Ibn Battuta 4e)

Son nom complet est long, mais tout le monde l'appelle **إِبْنُ بَطُوطَةَ** *Ibn Baṭṭūṭa*. Il est né en 1304 à **طَنْجَة** *Tanja*, Tanger, une ville du nord du Maroc, face à l'Espagne. À vingt et un ans, il quitte sa famille et part sur les routes. Il ne rentrera vraiment chez lui qu'environ vingt-cinq ans plus tard ! Au total, ses voyages durèrent près de trente ans et couvrent, selon les estimations des historiens, environ 120 000 kilomètres.

Lis ce petit texte : il raconte sa vie avec des mots simples. Les années sont écrites avec les chiffres utilisés au Machrek.

وُلِدَ ابْنُ بَطُوطَةَ فِي مَدِينَةِ طَنْجَةَ، فِي شَمَالِ الْمَغْرِبِ، سَنَةَ ١٣٠٤.
فِي سَنَةِ ١٣٢٥، خَرَجَ مِنْ بَيْتِهِ وَكَانَ عُمُرُهُ وَاحِدًا وَعِشْرِينَ عَامًا.
سَافَرَ عَلَى الْجَمَلِ وَالْحِصَانِ، وَرَكِبَ السَّفِينَةَ فِي الْبَحْرِ.
زَارَ مِصْرَ وَالشَّامَ وَالْعِرَاقَ وَشَرْقَ إِفْرِيقِيَا وَالْهِنْدَ وَالصِّينَ.
سَافَرَ نَحْوَ ثَلَاثِينَ سَنَةً، وَقَطَعَ آلافَ الْكِيلُومِتْرَاتِ.
بَعْدَ آخِرِ رِحْلَةٍ إِلَى مَالِي، رَجَعَ إِلَى فَاسَ وَحَكَى رِحَالَاتِهِ لِكَاتِبٍ، فَكَتَبَ الْكَاتِبُ كِتَابًا مَشْهُورًا
اسْمُهُ «الرَّحْلَةُ».

Traduction : Ibn Battuta est né dans la ville de Tanger, au nord du Maroc, en 1304. En 1325, il a quitté sa maison ; il avait vingt et un ans. Il a voyagé à dos de chameau et à cheval, et il a pris le bateau sur la mer. Il a visité l'Égypte, le Levant, l'Irak, l'est de l'Afrique, l'Inde et la Chine. Il a voyagé près de trente ans et parcouru des milliers de kilomètres. Après un dernier voyage au Mali, il est revenu à Fès et a raconté ses voyages à un écrivain ; l'écrivain a écrit un livre célèbre appelé « Le Voyage ».



Les grandes étapes d'Ibn Battuta, de Tanger jusqu'à la Chine, puis vers le Mali.

Le vocabulaire du voyage

Pour parler d'un voyage, voici les mots indispensables. Beaucoup viennent de deux familles de mots : celle de **سَفَرٌ** (le voyage, l'action de voyager) et celle de **رِحْلَةٌ** (un voyage précis, un trajet).

Arabe	Prononciation	Français
سَافَرٌ	sāfara	voyager, partir en voyage
سَفَرٌ	safar	le fait de voyager
مُسَافِرٌ	musāfir	voyageur, passager
رِحْلَةٌ	riḥla	voyage, trajet
رَحَّالٌ	raḥḥāla	grand voyageur, explorateur
جَوَازُ سَفَرٍ	jawāzu safarin	passeport
حَقِيبَةٌ	ḥaqība	valise, sac
مَطَارٌ	maṭār	aéroport
طَائِرَةٌ	ṭā'ira	avion

قِطَارٌ	qiṭār	train
سَفِينَةٌ	safīna	bateau, navire
حَافِلَةٌ	ḥāfila	bus, car
جَمَلٌ	jamal	chameau
حِصَانٌ	ḥiṣān	cheval

Définition

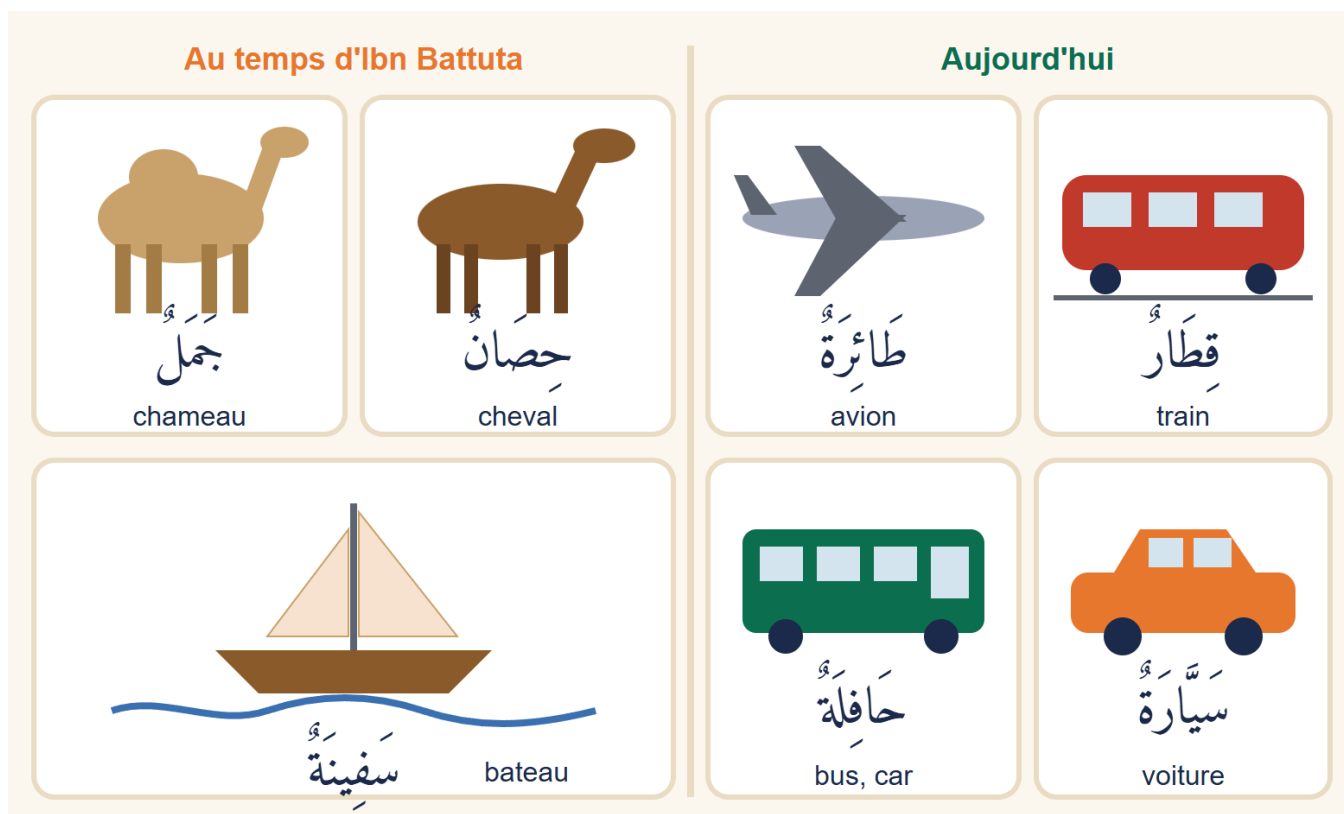
Un رَحَّالٌ *raḥḥāla* est une personne qui voyage beaucoup et loin pour découvrir le monde : un grand voyageur, un explorateur. Le mot vient de la racine ر ح ل (partir, se déplacer), comme رِحْلَةٌ et le verbe رَحَلَ *raḥala*, partir.

Attention

رَحَّالٌ se termine par une ta marbouta, mais il est **masculin** quand il désigne un homme : on dit اِبْنُ بَطُوْطَةَ رَحَّالٌ مَشْهُورٌ, avec l'adjectif au masculin. Ici, le ة ne marque pas le féminin : il renforce le sens (« quelqu'un qui voyage énormément »). Ne confonds pas non plus رِحْلَةٌ (un voyage) et رَحَّالٌ (un voyageur) : regarde la chadda sur le ح.

Les moyens de transport, hier et aujourd'hui

Au XVe siècle, Ibn Battuta voyage à dos de جَمَلٌ dans le désert, à حِصَانٌ sur les routes et en سَفِينَةٌ sur la mer. Aujourd'hui, un voyageur prend plutôt la طَائِرَةٌ, le قِطَارٌ, la حَافِلَةٌ ou la سَيَّارَةٌ.



Les moyens de transport d'hier et d'aujourd'hui.

Règle

Pour dire « en avion, en train... », on utilise la préposition **بِـ** collée au nom avec l'article ; le nom prend alors la voyelle **-i** à la fin :

- سَافَرْتُ بِالطَّائِرَةِ : j'ai voyagé en avion ;
- نُسَافِرُ بِالْقِطَارِ : nous voyageons en train.

On peut aussi utiliser le verbe **رَكِبَ rakiba**, monter dans, prendre, suivi d'un complément direct en **-a** : رَكِبْنَا السَّفِينَةَ : nous avons pris le bateau. Pour un animal, on dit **عَلَى الْجَمَلِ**, à dos de chameau.

Conjuguer le verbe voyager

Le verbe **سَافَرَ** se conjugue comme les verbes que tu connais déjà. À l'accompli, on change la fin du verbe ; à l'inaccompli, on ajoute un préfixe (attention, il se prononce avec un **u** : **أُسَافِرُ**, 'usāfiru).

Pronom	Accompli (passé)	Inaccompli (présent)
أَنَا je	سَافَرْتُ	أُسَافِرُ

تُسَافِرُ	سَافَرْتُ	أَنْتَ tu (garçon)
تُسَافِرِينَ	سَافَرْتُ	أَنْتِ tu (fille)
يُسَافِرُ	سَافَرَ	هُوَ il
تُسَافِرُ	سَافَرْتُ	هِيَ elle
نُسَافِرُ	سَافَرْنَا	نَحْنُ nous

Exemple

Voici un court dialogue à l'aéroport de Tanger.

– أَيْنَ جَوَازُ سَفَرِكَ، مِنْ فَضْلِكَ؟

– هَا هُوَ، تَفَضَّلْ.

– إِلَى أَيْنَ تُسَافِرِينَ؟

– أُسَافِرُ إِلَى الْقَاهِرَةِ بِالطَّائِرَةِ، مِثْلَ ابْنِ بَطُّوطة... وَلَكِنْ أَسْرَعَ مِنْهُ!

– رِحْلَةً سَعِيدَةً!

Traduction : « Où est ton passeport, s'il te plaît ? – Le voici, tenez. – Où voyages-tu ? – Je vais au Caire en avion, comme Ibn Battuta... mais plus vite que lui ! – Bon voyage ! »

Culture

Ibn Battuta est resté célèbre : l'aéroport de Tanger porte son nom, مَطَارُ ابْنِ بَطُّوطة, et un cratère de la Lune a été baptisé en son honneur. Son livre, الرِّحْلَةُ, décrit les villes, les marchés, les repas et les coutumes de dizaines de pays : c'est un document précieux pour les historiens d'aujourd'hui, dans le monde arabe comme ailleurs.

Les pièges à éviter

- Après بِ، le nom finit par ـٍ : بِالْقِطَارِ et non « bil-qitāru ».
- جَوَازُ سَفَرِي est une annexion : le premier mot n'a jamais l'article. On dit جَوَازُ سَفَرِي, mon passeport.
- طَنْجَة, مِصْرٌ ou فَاْسٌ sont des noms de lieux : ils ne prennent pas de tanwin.

- سَفِينَةٌ (un bateau) et سَفَرٌ (le voyage) se ressemblent mais n'ont pas la même racine.

À retenir

- Ibn Battuta, né à Tanger en 1304, a voyagé près de trente ans, de l'Afrique à la Chine.
- سَافَرَ voyager, رَحَلَهُ un voyage, رَحَّالٌ un grand voyageur, جَوَازُ سَفَرٍ un passeport.
- « En avion » : بِالطَّائِرَةِ ; « en train » : بِالْقِطَارِ ; « en bateau » : بِالسَّفِينَةِ.
- رَحَّالٌ est masculin malgré sa ta marbouta.

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices sur Ibn Battuta et le voyage, puis vérifie tes connaissances avec le QCM sur Ibn Battuta. Tu peux aussi relire le cours sur la médina, le souk et le village.